

La Metátesis en la Producción de Textos Escritos en Quechua

Metathesis in the Production of Written Texts in Quechua

David Peter Calsin Vilca

Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga

david.calsin@unsch.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-8081-1759>

Enviado: 20.12.20 Aceptado: 23.02.21

Resumen

La normalización idiomática y lingüística es una constante preocupación para los intelectuales que están abocados a la enseñanza de las lenguas andinas, el quechua no se exime de esta necesidad, pues siendo una lengua aún ágrafa y fragmentada en varios dialectos, requiere de estudios que contribuyan a su estandarización. Por tal razón, centramos nuestro interés en determinar el contexto morfológico de realización de la metátesis de alternancia de raíces en la producción de textos escritos en quechua por estudiantes de la UNSCH, 2013.

Palabras clave: metátesis, alternancia, producción, quechua.



Abstract

Language and linguistic normalization are constant concerns for intellectuals who are dedicated to teaching Andean languages. Quechua is not exempt from this need, since it still lacks a standard writing system and is fragmented into several dialects. It requires studies that contribute to its standardization. For this reason, we focus our interest in determining the realization morphological context of the root alternation metathesis in the production of written texts in Quechua by students of UNSCH, 2013.

Key words: metathesis, alternation, production, Quechua.

Introducción

El quechua, lengua de origen pre inca que deviene de las primeras civilizaciones de la costa y sierra central peruana, “fue objeto de estudio y análisis constante, pasando por diversas etapas de intensificación y declinamiento a lo largo de los cuatro siglos y medio de contacto con el mundo occidental” (Cerrón-Palomino, 1987, p. 29); su mismo desarrollo independiente, debido a la agreste geografía, no permitió una interrelación fluida, propiciando más bien una fragmentación dialectal que consecuentemente ocasionó mutaciones vocálicas, elisiones vocálico-morfológicas, etc.

Uno de los rasgos distintivos de dialecto a dialecto es la metátesis, que no es sino el intercambio de lugar entre dos segmentos fónicos dentro de una palabra, causada por evitar una secuencia infrecuente, que se da con mayor notoriedad entre las variedades dialectales del quechua Chanca y Collao; además, la misma naturaleza de evolución interna de cada dialecto presenta esta característica, cuyo testimonio lo podemos recabar de hablantes

de un mismo dialecto, el quechua ayacuchano en nuestro caso.

Nuestro interés de investigación está orientado al estudio de la estructura interna de la lengua quechua, en su variedad dialectal Chanca, desde una perspectiva actual o sincrónica, por tal razón nuestro objetivo general fue conocer el contexto morfológico en la que se realiza la metátesis en la producción de textos escritos en quechua por los estudiantes de Quechua I de la Escuela de Formación Profesional de Trabajo Social de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, 2013.

1. Antecedentes

Chillemi (1996) en su investigación realizada, respecto al proceso de adquisición y desarrollo de la fonología, a partir del análisis de algunos de los denominados procesos o procedimientos fonológicos, en el contexto de la producción infantil de Conjuntos Consonánticos Bisilábicos (CCB), en su vigésima octava conclusión manifiesta que “ En la producción de CCB2, la Metátesis se manifiesta desde los 2:00 años, desaparece alrededor de los 5:00 a 5:11 años y alcanza su mayor porcentaje de incidencia entre los 3:00 a 3:11 años”.

Díez-Itza y Martínez (2002 en su investigación Procesos de Metátesis en el Desarrollo Fonológico de los niños de 3 a 6 años manifestaron que:

La metátesis podría ser un indicador para el diagnóstico temprano de alteraciones del lenguaje, en la medida en que parecen constituir un proceso atípico en el desarrollo fonológico infantil. Así, la frecuencia de la metátesis en la disfasia (Miranda, 1997) es tres veces mayor que la que aquí encontramos. Esta desproporción ya había sido constatada por Dunn y Davis (1983), que incluyen la metátesis junto

con las adiciones y algunas omisiones entre «los procesos inusuales», que caracterizan el habla de los niños con trastorno fonológico, frente a los «procesos básicos», atribuyendo a la incidencia de errores inusuales un valor diagnóstico diferenciador entre el trastorno fonológico moderado y el trastorno severo. En cualquier caso, el tratamiento de los trastornos fonológicos con incidencia significativa de metátesis podría requerir planteamientos diferentes o adicionales a los de aquellos donde los procesos sean exclusivamente de simplificación (Vives, Luciano y Valero, 2001) (p. 290).

2. La lengua quechua y su variedad Chanca

Según Solís (1989), “la lingüística, como ciencia social, se ocupa de estudiar científicamente las lenguas naturales, así como el conocimiento que poseen los hablantes de ella, a lo cual se conoce como metalingüística” (p. 16).

La lengua quechua no es ajena a los estudios lingüísticos, pues justamente está abordado por una disciplina relativamente joven llamada lingüística andina. Esta, se ocupa del estudio de las lenguas aborígenes andino amazónicas del espacio geográfico de la cordillera de los Andes, toma auge a partir de los años sesenta del siglo pasado con los estudios de Torero, Parker, Cerrón-Palomino, Harmad, Solís, entre otros para el caso peruano. Justamente la lengua con mayor número de hablantes, dentro de las lenguas andino amazónicas, se encuentra el quechua que abarca parte de los espacios geográficos de los países de: Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia, Argentina, Brasil y Chile. El caso peruano cuenta con 3 60 331 hablantes, según datos del censo 2007 considerados en el

documento nacional de lenguas originarias (2013, p. 62); realidad que ya fue atendida por la lingüística quechua que “tiene como objeto de estudio las lenguas y/o dialectos, tanto extinguidos como en pleno uso, que derivan de una misma fuente o ancestro común” (Cerrón-Palomino, 1987, p. 29); sin embargo, esta realidad no es uniforme, pues deviene de una dialectalización, producto de la evolución externa e interna de la lengua en cuestión, tal es así que los dialectos quechuas con mayor presencia actual son: la rama sureña con sus variedades Collao y Chanca, siendo la más conservada y menos evolucionada la última citada, cuenta con 850 386 hablantes, antecedida solo por la collavina. El área geográfica en la que se usa el quechua Chanca abarca los espacios geográficos de los actuales departamentos de Huancavelica, Ayacucho y Apurímac en sus Provincias de Chincheros, Andahuaylas y Aymaraes (Documento de lenguas originarias del Perú, 2013, p. 84).

3. Descripción y prescripción

Cerrón-Palomino (1993) nos manifiesta que uno de los postulados empíricos de la lingüística es el que se refiere a su naturaleza eminentemente descriptiva: de acuerdo con ello, el lingüista se limita a describir el fenómeno lingüístico libre de toda valoración subjetiva. Toda recomendación en el sentido de la preferencia de unas formas frente a otras es meticulosamente evitada en aras de su pretendida objetividad, para ser relegada al campo de lo prescriptivo. De este modo la tabla de valores que norma la conducta lingüística del hablante común queda desechada como objeto de la ciencia lingüística.

Tales juicios valorativos, que no por subjetivos dejan de ser reales, son en consecuencia arrinconados al campo del normativismo

idiomático.

La gramática postulada por el lingüista, como producto de su descripción libre de toda contaminación prescriptivista, se opone entonces a aquella otra gramática de corte tradicional donde el uso lingüístico se ve reglamentado en base a criterios que no siempre hacen una distinción precisa y explícita entre lo que el hablante dice y lo que debiera decir (p. 11).

4. Purismo idiomático

Así mismo, Cerrón-Palomino (1993) expresa que una de las características esenciales de todo sistema lingüístico es su naturaleza cambiante. El cambio idiomático es entonces una nota consustancial al carácter histórico de una lengua: desde el momento en que ella circula en labios de sus hablantes está sujeta a una serie de modificaciones que, con el devenir del tiempo, dan lugar al surgimiento de nuevas variedades. Estos cambios lingüísticos pueden tener, en general, dos fuentes: de naturaleza interna como producto de la evolución normal y las causaciones externas que obedecen a la influencia que unos sistemas ejercen sobre otros en situaciones de contacto entre sus hablantes. El purismo llevado a sus extremos no encuentra asidero dentro de la mecánica del cambio idiomático que es inherente a todo sistema lingüístico, pero una actitud de defensa de la integridad idiomática no puede excluir del todo el celo purista, sino como el resguardo atento de los valores propios en una proyección futura (p. 14). Como lo señala Ninyoles (1975), “la lealtad lingüística no es, siempre necesariamente, ‘purista’, pero la falta de lealtad lingüística es antipurista” (p. 85)

5. Morfofonémica del quechua ayacuchano

Parker (1965) hace un reconocimiento de la existencia de dos tipos de alternancias en la estructura morfológica del quechua ayacuchano: las automáticas y libres, y la de raíces.

En las alternancias automáticas y libres identifica la realización en los siguientes casos:

- /m/ reemplaza a /n/ antes de /p/: /ñan/ ‘camino’, /ñampa/ ‘del camino’.
- /n/ reemplaza a /m/ antes de /w/ y /m/: /qam/ ‘tu’, /qanwan/ ‘contigo’, /qanman/ ‘a ti’. Sólo tres raíces de las registradas terminan en /m/; son: /qam/ ‘tu’, /adam/ ‘Adan’ y /istadyum/ ‘estadio’.
- /k/ alterna libremente con cero antes de /k/ y /q/: /wak/ ‘aquel’, /wakkama/ o /wakama/ ‘hasta aquel’. /wakqa/ o /waqa/ ‘aquel’ (tópico de clausula).
- /q/ alterna libremente con cero antes de /q/: /kaq/ ‘ser’, /kaqqa/ o /kaqa/ ‘ser’ (tópico de clausula).
- /u/ e /i/ se remplazan por /o/ y /e/ respectivamente junto a /q/.
- Aunque junto a /q/ sólo ocurren las vocales /e, a, o/, el sistema original quechua trivocálico se refleja en este trabajo a través de una transcripción morfofonémica en la cual, en el ambiente de /q/ sólo se escriben “i”, “a”, “u”, reservándose los símbolos “e” y “o” para los ambientes en que ocurren las cinco vocales. Por ejemplo: /puru/ ‘pluma: /poro/ ‘calabaza’: /pero/ ‘pero’: /para/ ‘lluvia’: /piruru/ ‘contrapeso de la rueda’... La vocal /o/ aparece en varias raíces que no son de origen castellano. Por ejemplo /opa/ ‘mudo’, /poro/ ‘calabaza’, /otolo/ ‘gallo’. Se dan otros casos en los cuales parece haber préstamos fonológicos en

raíces nativas. Por ejemplo: /kabitú/ ‘cama’, /wayrungu/ ‘abed-jón’ y /porongo/ ‘cántaro’.

En cuanto a la alternancia de raíces. Parker (1965) indica que hay un número grande de raíces que tienen dos o más formas alternativas, como ejemplo menciona a los siguientes casos más frecuentes:

- Orden variable en una secuencia de dos consonantes: /challwa/ por //chawlla/ ‘pez’, /tapsi-/ por /taspi-/ ‘sacudir’, /llapcha-/ por /llachpa-/ ‘tocar’ ‘palpar’, /warma/ por /wamra/ ‘muchacho’ ‘muchacha’
- Orden variable de consonantes no adyacentes: /chimqi/ por /qimchi/ ‘pestañear’, /yuraq/ por /ruyaq/ ‘blanco’.
- Alternancia de consonantes: /yalli-/ por /llalli-/ ‘vencer’, /yanqa/ por /ñanqa/ ‘tontería’, /ami-/ por /ani-/ ‘aburrirse con’, /achpi-/ por /aspi-/ ‘rascar’, /rura-/ por /ruya-/ ‘hacer’, /quyi/ por /quwi/ ‘cuy’.
- Alternancia de consonantes con cero: /huqari-/ por /uqari-/ ‘levantar’, /qapchu-/ por /qachu-/ ‘apretar’, /qista/ por qisa/ ‘nido’.
- Alternancia de vocales: /qapchu/ por /qapcha/ ‘apretar’, /sallalla/ por /sallalli/ ‘pedregal’.
- Alternancia de vocal con cero: /wayaqa/ por /wayqa/ ‘bolsa’, /watiya/ por /watya/ ‘asado’.

6. Metodología

La presente investigación es considerada como descriptiva, de diseño no experimental por recoger la información tal como se presenta. El método utilizado fue descriptivo, por la recolección del corpus de primera fuente. La población estuvo constituida por

todos los estudiantes de Quechua I, y la muestra fueron los alumnos del grupo II de la Escuela de Formación Profesional de Trabajo Social, del semestre académico 2013-I, siendo el tipo de muestreo no probabilístico intensional. Como técnicas se aplicó: la encuesta, para obtener datos sobre el dominio de lenguas, y los textos escritos en quechua que permitió mostrar los contextos morfológicos en las que se realiza la metátesis. Los instrumentos fueron el cuestionario y la prueba de producción de textos.

7. Resultados de la investigación

Factores sociolingüísticos de los estudiantes encuestados

Tabla1

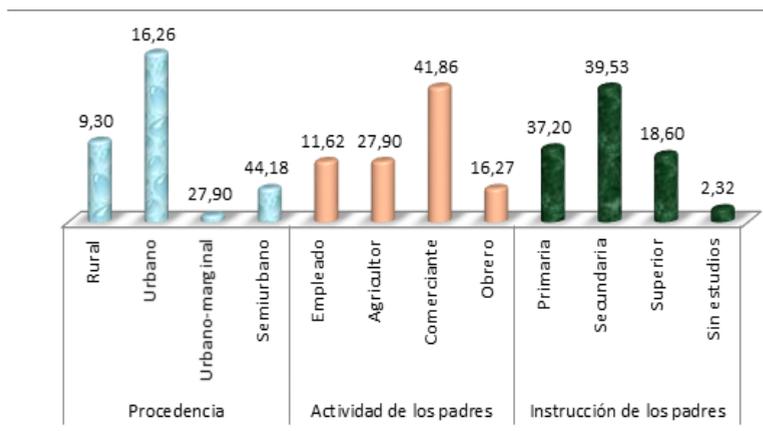
Condición socioeconómica

| | Variable | Frecuencia | % |
|---------------------------|-----------------|------------|-------|
| Procedencia | Rural | 4 | 9.30 |
| | Urbano | 7 | 16.26 |
| | Urbano-marginal | 12 | 27.90 |
| | Semiurbano | 19 | 44.18 |
| Actividad de los padres | Empleado | 5 | 11.62 |
| | Agricultor | 12 | 27.90 |
| | Comerciante | 18 | 41.86 |
| | Obrero | 7 | 16.27 |
| Instrucción de los padres | Primaria | 16 | 37.20 |
| | Secundaria | 17 | 39.53 |
| | Superior | 8 | 18.60 |
| | Sin estudios | 1 | 2.32 |

Nota. Datos obtenidos de la encuesta a los estudiantes de Quechua I (grupo II) de la EFP de Trabajo Social UNSCH, 2013.

Figura1

Condición socioeconómica



Nota. Datos obtenidos de la tabla 1.

Los encuestados indican como procedencia: el 9.30% rural, 16.26% urbano, 27.90% urbano marginal, y el 44.18% semiurbano.

El 11.62 % de los padres de los encuestados son empleados, el 27.90% agricultores, 41.86% comerciantes y el 16.27% obreros.

El 37.20% de los padres de los encuestados tienen grado de instrucción primaria, el 39.53% secundaria, el 18.16% superior y el 2.32% no tiene estudios.

Tabla 2

Condición lingüística

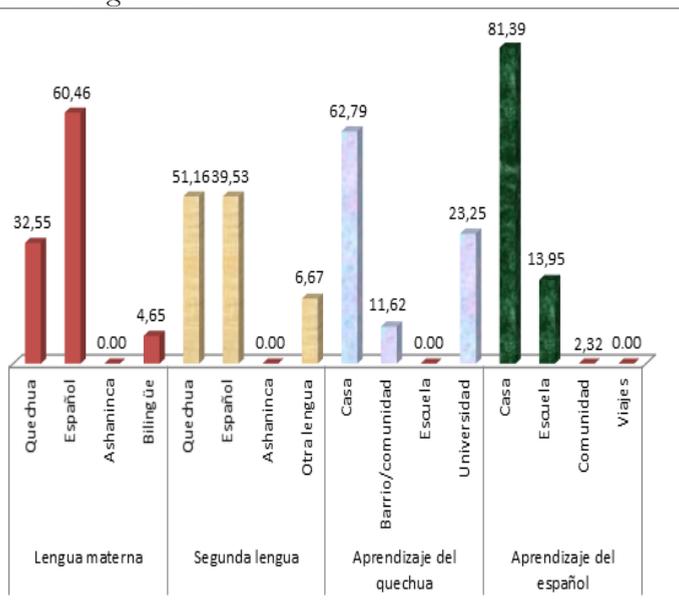
| | Variable | Frecuencia | % |
|----------------|-----------|------------|-------|
| Lengua materna | Quechua | 14 | 32.55 |
| | Español | 26 | 60.46 |
| | Asháninca | 0 | 0.00 |
| | Bilingüe | 2 | 4.65 |

| | | | |
|-------------------------|------------------|----|-------|
| Segunda lengua | Quechua | 22 | 51.16 |
| | Español | 17 | 39.53 |
| | Asháninca | 0 | 0.00 |
| | Otra lengua | 3 | 6.97 |
| Aprendizaje del quechua | Casa | 27 | 62.79 |
| | Barrio/comunidad | 5 | 11.62 |
| | Escuela | 0 | 0.00 |
| | Universidad | 10 | 23.25 |
| Aprendizaje del español | Casa | 35 | 81.39 |
| | Escuela | 6 | 13.95 |
| | Comunidad | 1 | 2.32 |
| | Viajes | 0 | 0.00 |

Nota. Datos de la encuesta a los estudiantes de Quechua I (grupo II) de la EFP de Trabajo Social de la UNSCH, 2013.

Figura 2

Condición lingüística



Nota. Datos de la tabla 2

El 32.55% de los encuestados tienen como lengua materna al quechua, el 60.46% al español, el 0% al asháninca y el 4.65% son bilingües de cuna quechua castellano hablantes.

El 51.16% de los encuestados tienen como segunda lengua al quechua, el 39.53% al español, 0% al asháninca y 6.97% otras lenguas como al inglés.

El 62.79% de los encuestados aprendieron quechua en casa, el 11.62% en su comunidad, el 0% en la escuela y un 23.25% en la universidad.

El 81.39% de los encuestados aprendieron español en casa, el 13.95% en la escuela, el 2.32% en su comunidad y el 0% en viajes.

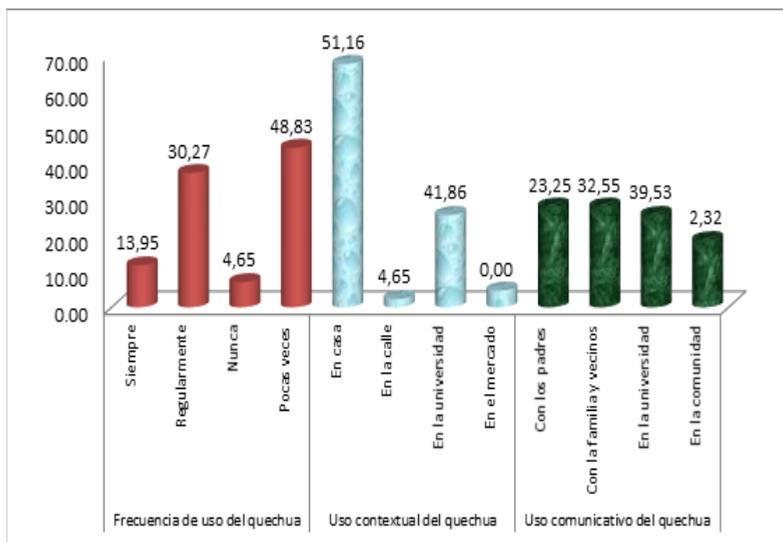
Tabla 3

Uso de lenguas

| | Variable | Frecuencia | % |
|-------------------------------|--------------------------|------------|-------|
| Frecuencia de uso del quechua | Siempre | 6 | 13.95 |
| | Regularmente | 13 | 30.23 |
| | Nunca | 2 | 4.65 |
| | Pocas veces | 21 | 48.83 |
| Uso contextual del quechua | En casa | 22 | 51.16 |
| | En la calle | 2 | 4.65 |
| | En la universidad | 18 | 41.86 |
| | En el mercado | 00 | 0.00 |
| Uso comunicativo del quechua | Con los padres | 10 | 23.25 |
| | Con la familia y vecinos | 14 | 32.55 |
| | En la universidad | 17 | 39.53 |
| | En la comunidad | 1 | 2.32 |

Nota. Encuesta a los estudiantes de Quechua I (grupo II) de la EFP de Trabajo Social de la UNSCH, 2013.

Figura 3

Uso de lenguas

Nota. Datos de la tabla 3

El 13.95% de los estudiantes encuestados usa siempre el quechua en sus quehaceres académicos y cotidianos, el 30.23% utiliza regularmente, el 4.65% nunca hace uso, y 48.83% usa pocas veces.

El 51.16% de los estudiantes encuestados utiliza el quechua solo en casa, el 4.65% lo usa en la calle, el 41.86% en la universidad, y el 0.00% hace uso en los mercados de abasto de la ciudad.

El 23.25% de los estudiantes encuestados utiliza la lengua quechua al comunicarse solo con sus padres, el 32.55% lo utiliza con sus familiares y vecinos, el 39.53% en la universidad, al interactuar con sus compañeros y el profesor de quechua, y únicamente el 2.32% lo utiliza con la comunidad.

Testimonio de uso de la metátesis en la producción de textos escritos en quechua, por los estudiantes de quechua I (grupo II) de la Escuela de Formación Profesional de Trabajo Social, 2013.

| N° | Palabra | C a t e - goría | Ejemplo de rea- lización | Traducción |
|----|----------------------------|--------------------|--|---|
| 01 | Ruyaq (yuraq) | adj. | Nuqa quillqani: huk hatun suytu ruyaq quillqanapi | Yo escribo: en una hoja grande alargada de color blanco |
| 02 | Richkaq (rikchaq) | v. | Arañakunaqa lla- pan richkaq pau- qarkunan... | Todas las arañas se pa- recen |
| 03 | Kakunmanku (kakunkuman) | v. | Atuqkunaqa ma- nan kuskachu pu- rin, sapallankum kakunmanku. | Los zorros no cami- nan juntos, podrían estar solos. |
| 04 | Ñachqa (ñaqcha) | s. | Tu t a l l a m a n t a hataripaymi: ki- ruyta mayllakuni, chukchayta ñach- qakuni. | Al levantarme por la mañana: me lavo los dientes, me peino el cabello. |
| 05 | Qaqtitam (qatqitam) | adj. | Yanukurusqanki qaqtitam | Cocinaste agrio. |

| | | | | |
|----|--|------|---|--|
| 06 | Ruyaq (yuraq) | adj. | Yukaliptuqa hatun sacham, achka hatun rapichakunayuq, ruyaq waytachakunayuq. | El eucalipto es un árbol grande, con bastantes hojas grandes, y flores blancas. |
| 07 | Ruyayuqmi (yurayuqmi) | s. | Yukaliptuqa hatun ruyayuqmi, achka rapichakunayuq... | El eucalipto tiene una planta grande, con bastantes hojas |
| 8 | Waytachakunayuq (Waytachayuqkuna) | s. | Ruraqa taksa yurachallam qillu waytachakunayuq | La ruda es una plantita pequeña con florcitas amarillas |
| 9 | Apanmanku (apankuman) | v. | Qupachakunata apanmanku compus ruanapaq | Podrían llevar las basuritas para hacer compus |
| 10 | Ullchuq (chuqllu) | s. | Sumaq pachayuq, quri chukchacha, wanku wankucha, miski asiq. ¿Imataq? Ullchuq | Con bonita ropa, cabellera dorada, bien abrigado, de sonrisa dulce. ¿Qué será? Choclo. |
| 11 | Kipchanninchi-kqa (kichpanninchi-kqa) | s. | Qilluyayqa kipchanninchikpa unquyninmi | La hepatitis es la enfermedad de nuestro hígado |

Tabla 4

Uso de la metátesis por categorías gramaticales en la producción de textos escritos

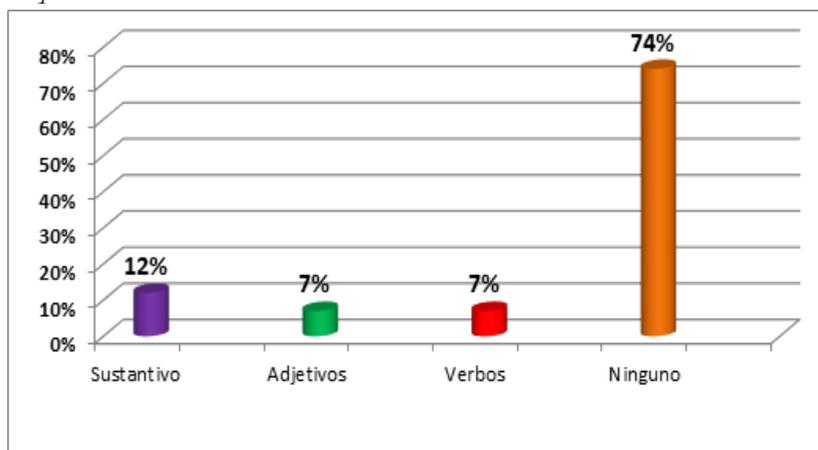
en quechua por los estudiantes investigados

| Número de investigados | | |
|--|----|------|
| Categorías gramaticales en las que ocurre la metátesis | n | % |
| Sustantivos | 5 | 12% |
| Adjetivos | 3 | 7% |
| Verbos | 3 | 7% |
| Ninguno | 32 | 74% |
| Total | 43 | 100% |

Nota. Datos obtenidos de las pruebas de producción de textos escritos en quechua por los estudiantes de Quechua I (grupo II) de la EFP de Trabajo Social de la UNSCH, 2013.

Figura 4

Uso de la metátesis por categorías gramaticales en la producción de textos escritos en quechua



Nota. Datos de la tabla 4

El 74% de estudiantes investigados (32) no incurren en ninguna metátesis en la producción de textos escritos en quechua, un 12% (5) incurre en la metátesis de sustantivos, un 7% (3) en adjetivos, y otro 7% (3) en verbos.

Discusión

La presente investigación constituye un estudio pragmático-morfofonológico, debido a que busca determinar en la práctica de la redacción quechua las inversiones de formas contiguas o no, metátesis, (fonemas contiguos o no contiguos), es decir el cambio de posición de segmentos fónico-morfológicos en las palabras quechuas que corresponden a diferentes categorías gramaticales.

Dijimos que Parker (1965) distingue dos tipos de alternancias en la escritura morfológica del quechua ayacuchano: las alternancias automáticas y libres como en el caso del pronombre personal /qam/ ‘tú’ ‘Ud.’, cuando digo /qanwanmi kasarakuqa/ ‘me casaré contigo’ o cuando expreso /qanmi pusawarqanki/ ‘tú me llevaste’, en ambos casos /m/ alterna con /n/ antes de /w/ y /m/ y se da entre dos fonemas diferentes, pero similares; en cambio las alternancias de raíces ocurre con el intercambio de posición de fonemas dentro de la misma raíz léxica, como en el caso de /challwa/ y /chawlla/ ‘pez’, ‘pescado’ o la permuta entre dos morfemas diferentes dentro de una palabra.

Nuestro trabajo se centró, principalmente, en las alternancias de raíces, no detectándose casos de alternancias automáticas y libres. En efecto, los casos detectados en nuestra investigación son:

- En los ejemplos (4, 7, 8, 10 y 11) la metátesis se produce a nivel de sustantivos, así las palabras ñachqa, ruya-yuq-mi, wayta-chakuna-yuq, ullchuq y kipchan-ni-nchik-qa sufrieron alternancias por sus genuinos ñaqcha ‘peine’, yura-yuq-mi ‘tiene planta grande’, wayta-cha-yuq-kuna ‘con florcitas’, chuqllu ‘choclo’ y kichpan-ni-nchik-qa ‘nuestro hígado’, respectivamente. Además, los ejemplos 4 y 10 aparecen como raíces libres; mientras que los

ejemplos 7, 8 y 11 se manifiestan como construcciones nominales.

- En los ejemplos 1, 5 y 6 las alternancias se producen a nivel de adjetivos, así las palabras ruyaq, qaqtí-ta-m, y ruyaq (escrito por otro alumno) sufrieron metátesis por sus genuinos yuraq ‘blanco’, y qatqi-ta-m ‘agrio’, respectivamente. A su vez, los ejemplos 1 y 6 aparecen como raíces libres, mientras que el ejemplo 5 se manifiesta como construcción nominal.
- En los ejemplos 2, 3 y 9 las alternancias se producen a nivel de verbos, así las palabras richka-q, ka-ku-n-man-ku, y apa-n-man-ku sufren cambios fónicos o metátesis por sus genuinos rikcha-q ‘se parece’, ka-ku-nku-man ‘podrían estar’ y apa-nku-man ‘podían llevar’, respectivamente. Las tres palabras son construcciones verbales, pues están conformados por una raíz verbal (de naturaleza ligada) seguida de sufijos verbales.

Conclusiones

En cuanto a factores sociolingüísticos:

- El mayor porcentaje de estudiantes investigados (44,18%) proceden de zonas semiurbanas, cuyos padres (41,86%) son comerciantes, y tienen como grado de instrucción secundaria completa (39,53%).
- El 60,46% de encuestados tienen como lengua materna el español, que lo aprendieron en sus respectivos hogares, y como segunda lengua el quechua (51,16%) que también lo aprendieron en casa.
- Un 48,86% utiliza pocas veces la lengua quechua en sus respectivos domicilios y en la universidad, para comunicarse con sus familiares y compañeros de estudio.

Respecto al uso de la metátesis:

- El 74% de estudiantes investigados no incurre en ninguna metátesis en la producción de textos escritos en quechua.
- Un 12% (5) incurren en la metátesis de sustantivos: ñachqa, ruyayuqmi, waytachakunayuq, ullchuq y kichpaninchikqa, por sus genuinos ñaqcha ‘peine’, yurayuqmi ‘tiene planta grande’, waytachayuqkuna ‘con florcitas’, chuqllu ‘choclo’, y kichpaninchikqa ‘nuestro hígado’ respectivamente.
- Un 7% (3) inciden en la alternancia al interior de adjetivos, así en las palabras: ruyaq, qaqtitam, y ruyaq (escrito por otro alumno) sufrieron metátesis por sus genuinos yuraq ‘blanco’, y qatqitam ‘agrio’, respectivamente.
- Otro 7% (3) hacen uso de las alternancias a nivel de verbos, así las palabras richkaq, kakunmanku, y apanmanku sufren metátesis por sus genuinos rikchaq ‘se parece’, kakunkuman ‘podrían estar’ y apankuman ‘podrían llevar’, respectivamente.
- Únicamente en 8 palabras se aprecia la realización de la metátesis en la construcción nominal quechua, de los cuales 5 son sustantivos (2 como raíces libres “ñachqa y ullchuq”, y 3 con la inclusión de sufijos nominales e independientes “ruyayuqmi, waytachakunayuq, y kipchanninchikqa) y 3 son adjetivos (2 como raíces libres “ruyaq, ruyaq”, y 1 con la inclusión de sufijos: nominal e independiente “qaqtitam”), respectivamente.
- Solamente en 3 palabras se aprecia la realización de la metátesis en la construcción verbal quechua (“richkaq, kakunmanku y apanmanku”), todas raíces ligadas y la inclusión de sufijos: verbales e independientes.

Referencias

- Cerrón-Palomino, R. (1983). Multilingüismo y defensa idiomática. CILA
- Cerrón-Palomino, R. (1987). Lingüística quechua. CBC
- Chillemi, N. (1996). Procedimientos fonológicos en la adquisición de conjuntos consonánticos. Universidad Nacional de San Luis: Facultad de Ciencias Humanas
- Diez-Itza, E. y Martínez, V. (2002). Procesos de metátesis en el desarrollo fonológico de los niños de 3 a 6 años. Universidad de Oviedo
- Mounin, G. (1982). Diccionario de lingüística. Labor S.A.
- Ninyoles, R. (1975). Estructura social y política lingüística. cosmos
- Parker, G. (1965). Gramática del Quechua Ayacuchano. UNMSM
- Solís, G. y Chacón, J. (1989). Lingüística y gramática runasi-mi-chanka. UNESCO.
- Ministerio de Educación. Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú. <http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php>